

## LA SELECCIÓN DE OVIDIO EN LOS *VERSVS SENTENTIOSI* DE BARTHOLOMEVS SCHÖNBORN: EL TÉRMINO *AMOR*\*

M.<sup>a</sup> Elena Curbelo Tavío

Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)  
mariaelena.curbelotavio@ulpgc.es

### SELECTED EXCERPTS FROM OVID IN THE *VERSVS SENTENTIOSI* BY BARTHOLOMEVS SCHÖNBORN: THE TERM *AMOR*

RESUMEN: B. Schönborn (1530-1585) publicó, en 1565, los *Versus Sententiosi et eximii*, un florilegio de autores clásicos, entre los que destaca, por su gran número de extractos, Ovidio. En este artículo estudiamos aquellos extractos del poeta de Sulmona que contienen el término *amor* y que fueron seleccionados por el humanista a modo de sentencias con el fin de establecer qué aspectos reconocibles en el Ovidio clásico destacó el filólogo alemán y qué otros nuevos perfiles se le otorga en el Renacimiento a partir de la selección y manipulación de sus textos. Además, este trabajo también demuestra que el prototipo del *Proyecto excerpta*, del que nos hemos servido para la recopilación de los extractos, obtiene datos fiables que permiten realizar investigaciones significativas y extrapolables sobre la influencia de los florilegios.

PALABRAS CLAVE: florilegios, Ovidio, Schönborn, *amor*, humanidades digitales, tradición clásica

ABSTRACT: The physician, mathematician and philologist B. Schönborn (1530-1585) published in 1565 the *Versus Sententiosi et eximii*, a florilegium of classical authors among whom Ovid stands out as one of the most cited sources. In this article attention has been focused on the humanist's selection of those excerpts from the poet of Sulmona which contain the term *amor*, gathered as sentences in this florilegium. My aim is to establish which features recognizable in classical Ovid have been outlined by the German philologist and which new ones have been attributed to him in the Renaissance after the selection and manipulation of his texts. Furthermore, this article also shows that the prototype of *Proyecto excerpta*, used for the compilation of the excerpts, retrieves reliable data to conduct meaningful research on florilegia.

KEYWORDS: florilegia, Ovid, Schönborn, *amor*, digital humanities, classical tradition

RECIBIDO: 09.05.2017. ACEPTADO: 03.06.2017

\* Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación FFI2014-53859-P y la Red de Excelencia *Europa Renascens*. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal) FFI2015-69200-REDT, financiados por el Gobierno de España.

1. *VERSUS SENTENTIOSI ET EXIMII, IUXTA LITTERARVM ORDINEM E VETERIBVS POETIS* DE BARTHOLOMEVS SCHÖNBORN

Los *Versus Sententiosi et eximii, iuxta litterarum ordinem e ueteribus poetis consignati a Bartolemeo Schonborn Witebergensi* fueron compuestos en 1564 en Wittenberg, ciudad natal de su autor Bartholomäus Schönborn (1530-1585)<sup>1</sup>. La obra tuvo cierta difusión en su lugar de origen, pues entre 1565 y 1613 se realizaron 10 ediciones<sup>2</sup>.

Los *Versus Sententiosi* son un florilegio<sup>3</sup> alfabético de autores clásicos, que añade en los márgenes las referencias a las obras y a los autores extractados por Schönborn.

Tras la carta dedicatoria al joven austriaco Sigismundus Schiferus, la edición ofrece directamente los capítulos de la A a la Z, un total de 22<sup>4</sup>, de los que los dos últimos, dedicados a los extractos que se inician con la Y y la Z, están vacíos.

El florilegio no presenta lemas ni *tituli*, pues los *excerpta* se ofrecen uno tras otro en orden alfabético, siguiendo de este modo la tradición de las recopilaciones de sentencias y los glosarios de la Antigüedad<sup>5</sup>. Cada capítulo se identifica, por tanto, con una letra del alfabeto en orden correlativo. En el margen de cada folio, junto a la primera línea de cada sentencia, el humanista incluye la referencia al autor, la obra y el libro o capítulo de esta, si es que lo hay.

Las *auctoritates* presentes en los *Versus Sententiosi* son todas latinas con una única excepción, pues se recoge un *excerptum* del poeta italiano Tito Vespasiano

<sup>1</sup> B. Schönborn, médico, matemático, físico, astrónomo y filólogo, ingresó como profesor en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Wittenberg en 1555, universidad en la que previamente había realizado sus estudios bajo el magisterio de Melanchthon. En 1565 se hace cargo de la cátedra de matemáticas y en 1576 se doctora en Medicina. Como consecuencia de los conflictos entre gnesioluteranos y filipistas en el seno de la Reforma (Atkinson 1971: 307-317; Elton 1974: 261-271) fue acusado de calvinista y expulsado de la Universidad de Wittenberg en 1581. Tras este revés se instalará en Anhalt en donde ejercerá como médico local hasta su muerte. Entre sus obras se deben destacar la *Oratio de studiis astronomicis* (1564), el *Computus uel calendarium astronomicum* (1567) y su edición del libro segundo de la *Historia Natural* de Plinio (1571). Zedler 1743: 763; Deutsche Digitale Bibliothek <<https://go.gl/oeWcQ6>> [Consulta 21/03/2017]; CERL Thesaurus <<https://go.gl/VzDJIV>> [Consulta 21/03/2017]; Deutsche Nationalbibliothek <<https://go.gl/yweWqa>> [Consulta 21/03/2017]; Deutsche Biographie <<https://www.deutsche-biographie.de/sfzS07887-5.html>> [Consulta 23/05/2017]; Koch 1997: 323-339.

<sup>2</sup> Todos los extractos están tomados de la edición de Wittenbeg de 1565 de los *Versus sententiosi* que se conserva en la Bayerische Staatsbibliothek, disponible en <<https://go.gl/eb4rQm>> [Consulta 21/03/2017]

<sup>3</sup> Aunque estas antologías recibieron numerosos y variados nombres durante la Edad Media y el Renacimiento como *manipulus florum*, *polyanthea*, *sententiae*, *gnomai*, *selecti uersus*, *flores*, *uersus sententiosi*, *electa*, *siluae*, *collectanea*, *thesaurus*, *uiridarium*, etc., utilizaremos el término “florilegio” como hiperónimo de toda esta variedad de denominaciones. Sobre la denominación de “florilegio” que en el Renacimiento se adoptó para designar este tipo de obras, puede leerse Aldama – Muñoz 2009: 61-64 y Artigas *et alii* 2014: 925-929.

<sup>4</sup> En los capítulos no distingue I/J ni U/V y tampoco aparece la K.

<sup>5</sup> Olsen 1979: 47-53; Artigas *et alii* 2014: 928.

Strozzi (1424-1505). De los latinos, son el poeta épico Ennio y el político Catón las autoridades más antiguas, mientras que los poetas Ausonio y Claudiano son las más tardías. Virgilio y Ovidio son los autores de los que Schönborn extracta mayor número de citas, 432 y 588 respectivamente. Tanto del poeta de Mantua como del de Sulmona extrae sentencias de todas sus obras (*Eclogae*, *Georgica*, *Aeneis*, además de obras de la *Appendix*, en el caso de Virgilio; *Amores*, *Ars amandi*, *Remedia amoris*, *Medicamina faciei femineae*, *Heroides*, *Metamorphoses*, *Tristia*, *Epistulae ex Ponto*, *Fasti* y *Consolatio ad Liuiam de morte Drusi*, en el de Ovidio).

El resto de los elegiacos latinos están presentes en los *Versus* de manera desigual. Tibulo aparece en 18 extractos; Propercio en 47 y Maximiano, bajo la denominación de Cornelio Galo, en 13. Ovidio, por tanto, como es habitual en los florilegios, supera ampliamente al resto de elegiacos y Propercio casi triplica los extractos de Tibulo (Rodríguez Herrera 2014; *Id.* 2016: 279).

Además de los elegiacos, encontramos *excerpta* de los siguientes autores, que citaremos en orden de frecuencia descendente: Horacio (124), Juvenal (111), Lucano (83), Persio (22), Claudiano (22), Marcial (15), Manilio (10), Lucrecio (9), Silio Itálico (8), Ennio (7, de los cuales 4 *excerpta* aparecen también con el nombre de Cicerón), Ausonio (7), Catulo (4), Estacio (4), Catón (3) y Valerio Flaco (1).

La obra finaliza con la *Expositio locorum quae in margine breuiter annotata sunt*, esto es, las equivalencias de las abreviaturas de los nombres de los autores y de los títulos de las obras anotados en el margen, en la primera línea de cada extracto.

## 2. OVIDIO EN LOS *VERSUS SENTENTIOSI* DE B. SCHÖNBORN

Los *Versus Sententiosi* presentan, como ya se ha mencionado, quinientos ochenta y ocho *excerpta* de Ovidio. De los libros del poeta de Sulmona, Schönborn extracta 43 citas de *Amores*, 114 del *Ars amandi*, 44 de *Remedia amoris*, 2 de *Medicamina faciei femineae*, 65 de *Heroides*, 96 de *Metamorphoses*, 60 de los *Fasti*, 81 de *Tristia*, 77 de las *Epistulae ex Ponto* y 6 del *Epicedion Drusi* o *Consolatio ad Liuiam de morte Drusi*. Por tanto, es el *Ars amandi* la obra de la que Schönborn extrae mayor número de referencias.

A diferencia de otros florilegios, este, como ya adelantamos, no presenta secciones ni organización por *tituli* o lema, sino una organización en capítulos por orden alfabético, por lo que los *excerpta* de Ovidio aparecen en cada capítulo uno detrás del otro siguiendo estrictamente el orden alfabético que marca la primera palabra de la sentencia seleccionada. En medio de ellos se intercalan, a menudo, los *excerpta* de los otros autores presentes en los *Versus Sententiosi*, siempre de acuerdo con el orden alfabético mencionado. Esta ausencia de un lema bajo el que

se encuadren los extractos dificulta averiguar la auténtica intención del compilador (Fernández de la Cuesta 2008: 28-32).

El estudio que aquí presentamos ha obtenido los datos utilizando la versión beta del motor de búsqueda del *Proyecto excerpta*, una herramienta que va a ofrecer acceso digital *online* de manera sencilla a florilegios poéticos latinos del siglo XVI que han sido etiquetados para la investigación comparada y por segmentos<sup>6</sup>. Así pues, este estudio tiene también entre sus objetivos contribuir a validar la eficacia del *Proyecto excerpta* y mostrar su capacidad para abordar otros trabajos sobre estereotipos sociales reflejados en los florilegios, su relación con las producciones literarias o su influencia en la educación.

### 3. EL TÉRMINO *AMOR* EN LOS EXTRACTOS OVIDIANOS DE LOS *VERSUS SENTENTIOSI*

Dado el gran número de *excerpta* que, como hemos visto, refieren a Ovidio, nos vamos a centrar exclusivamente en aquellas sentencias que contienen el sustantivo *amor*. De este modo, nuestro *corpus* queda reducido a 36 extractos.

En cualquier caso, la selección de determinadas sentencias nos mostrará la visión que sobre el amor tiene el compilador, así como los valores que imperaban en su sociedad.

Gracias al buscador *online* del *Proyecto excerpta* encontramos que la mayoría de las 36 sentencias en las que aparece el término *amor* están extraídas de las obras elegíacas del poeta latino, tal y como podemos ver en la tabla, con la excepción de *Metamorfosis*.

<i>Amores</i>	3
<i>Ars Amandi</i>	10
<i>Remedia amoris</i>	5
<i>Medicamina</i>	1
<i>Heroides</i>	10

<sup>6</sup> El *Proyecto excerpta* está formado por dos aplicativos. Un aplicativo de anotación *online* <<http://tip.dis.ulpgc.es/excerpta>> en el que los filólogos que participan en este proyecto transcriben los extractos, así como una serie de datos relativos al compilador, la obra extractada y el autor clásico. Todos estos datos quedan almacenados en ficheros XML (Extensible Markup Language), que es el lenguaje que da soporte al proyecto, ya que puede incorporar documentos a bases de datos, facilita la manipulación de los datos etiquetados y permite la comunicación entre varias aplicaciones o integrar información desde varias aplicaciones. Así pues, a partir de un solo archivo fuente (input), el etiquetado en XLM permite al segundo aplicativo obtener otros archivos en diferentes formatos (output): HTML, PDF, TXT. Este segundo aplicativo es un motor de búsqueda *online*, previo registro <<http://excerpta.iatext.ulpgc.es/>>, diseñado para que su acceso y consulta sea cómodo, intuitivo y eficiente. Este motor de búsqueda permite hojear los florilegios extractados, buscar extractos de manera genérica o mediante la combinación de palabra, sintagma, obra o autor. Todos estos datos, además, pueden ser descargados en un fichero TXT. Finalmente, este segundo aplicativo permite acceder a una bibliografía específica sobre florilegios que puede ser alimentada *online* por los propios usuarios de la web (Rodríguez-Rodríguez-Santana 2017).

<i>Metamorphoses</i>	4
<i>Fasti</i>	1
<i>Tristia</i>	1
<i>Ep. ex Ponto</i>	1

Hemos clasificado las *sententiae* que sobre el amor aquí se extractan en tres grupos diferentes: 1) características del amor; 2) el poder del amor; y 3) el amor como deseo de gloria y reconocimiento (*amor laudis*).

### 3.1. Características del amor

Nos encontramos ante un grupo de *excerpta* que ofrecen la caracterización, e incluso podríamos hablar de definición, del amor. En algunos de ellos, *amor* aparece junto a adjetivos con un marcado sentido negativo y peyorativo como *luxuriosus*, *leuis* o *dissimulatus*, pues hablan del amor como de una actividad banal, ligera y que se alimenta con riquezas.

<i>EXCERPTA</i> <sup>1</sup>	REFERENCIA
Diuitiis alitur <b>luxuriosus amor</b> . (10)	<i>rem.</i> 746
Quo <b>leuis</b> a nobis tam cito fugit <b>Amor</b> ? (28)	<i>epist.</i> 342
Sed tamen apparet <b>dissimulatus amor</b> . (31)	<i>epist.</i> 16.238

En otra de las sentencias vemos que se anticipa a la visión negativa que del amor vamos a encontrar en varios extractos de los *Versus Sententiosi*, pues lo define como *insidiosus*, un amor pérfido que ataca a los incautos.

<i>EXCERPTA</i>	REFERENCIA
Affluit incautis <b>insidiosus amor</b> . (2)	<i>rem.</i> 148

Finalmente, con dos sentencias de carácter explicativo, define el amor como cosa llena de temores y angustias, pues este, al ser voluble e inconstante, produce el miedo propio a lo desconocido; pero también se presenta como cosa propia de jóvenes, pues sirviéndose de una especie de lýtote califica como *turpe* el amor y la milicia en los viejos.

<sup>7</sup> La numeración que aparece junto a los *excerpta* se corresponde con la ofrecida en la tabla final en la que se recoge el *corpus* de extractos de Ovidio según el orden de aparición en los *Versus sententiosi*.

EXCERPTA	REFERENCIA
<b>Res est solliciti plena timoris amor.</b> (29)	<i>epist.</i> 1.12
Turpe senex miles, <b>turpe senilis amor.</b> (34)	<i>am.</i> 1.9.4

Nótese que todas las sentencias anteriores se caracterizan, desde el punto de vista formal, por la presencia o bien del verbo *sum*, verbo propio de las definiciones, o bien de un adjetivo que califica el sustantivo *amor*. Además, son sentencias muy breves, de un solo verso.

### 3.2. El poder del amor

La mayoría de los extractos van a presentar el amor como algo poderoso y, en muchos casos, negativo, que se ha de equiparar a otros males (*ad mala [...] ponet amorem*); que no es de fiar cuando se trata de amor entre huéspedes (*certus in hospitibus non est amor, errat*), pues como ellos, anda errante y no se mantiene en sede alguna (*errat, et in nulla sede moratur amor*); es por tanto inconstante y nunca es seguro, pues la ausencia hace olvidar el amor pasado y deja paso a un amor nuevo (*Vanescitque absens, et nouus intrat amor*); es causa de tormento (*aequoreas torsit amore Deas*) y, al estar libre de miedos, no aconseja ninguna moderación (*Nox, et Amor uinumque nihil moderabile suadent*)<sup>8</sup>.

EXCERPTA	REFERENCIA
<b>Ad mala</b> quisque animum referat sua: <b>Ponet amorem</b> :/Omnibus illa Deus plus'ue minus'ue dedit. (1)	<i>rem.</i> 559
Certus <b>in hospitibus non est amor, errat</b> , ut ipsi,/Cumque nihil speres firmius esse, fugit. (6)	<i>epist.</i> 17.191
<b>Errat</b> , et in nulla sede moratur amor. (15)	<i>ars</i> 3.436
Sed mora tuta breuis. <b>Lentescunt</b> tempore curae,/Vanescit- <b>que absens, et nouus intrat amor.</b> (32)	<i>ars.</i> 2.357
Non formosus erat, sed erat facundus Vlysses,/Et tamen <b>aequoreas torsit amore Deas.</b> (24)	<i>ars</i> 2.123
Nox, et <b>Amor uinumque nihil moderabile suadent</b> ,/Illa pudore <b>uacat</b> : Liber <b>Amorque metu.</b> (25)	<i>am.</i> 1.6.60

<sup>8</sup> Obsérvese que este verso parece entrar en contradicción con la característica anteriormente señalada de que el amor es *res [...] plena timoris*; sin embargo, debe notarse que en este verso *Amor* es la personificación de la divinidad que, junto con *Liber*, en tanto que dioses, por supuesto no conocen el miedo, frente a los mortales para los que, como ya explicamos, el amor, en tanto que voluble, si les produce temor.

El amor, por tanto, se muestra como “una fuerza arrebatadora, que subyuga y atormenta al enamorado, de ahí los desarrollos metafóricos de la llama de amor, la tortura de amor, la locura de amor, el mal de amores, la esclavitud del amor, el reino del amor, el triunfo del amor o el yugo del amor” (Librán 2011: 50). Schönborn ofrece, a partir de su selección, un grupo de *sententiae* que pueden interpretarse como algunos de los *topica amoris*<sup>9</sup> señalados, en unos casos desarrollados por el propio Ovidio, pero, en otros, producto de la descontextualización del extracto. Dos de los extractos que ofrece el humanista tomados de las *Heroides* (17 y 35), por ejemplo, ilustran el tópico de la *flamma amoris* ya en Ovidio, pues una llama de amor, cual si de fuego se tratase, delata el arrobo de Medea la primera vez que ve a Jasón (*epist.* 12.37) y Fedra parece abrasarse por dentro por su amor incestuoso hacia Hipólito (*epist.* 4.19). En cambio, el *excerptum* que presenta Schönborn tomado de *ars* 2.277 (4), al estar descontextualizado, puede utilizarse como ejemplo del tópico de la *auara puella*, pese a que en Ovidio forma parte de un fragmento en el que, por un lado, no se recomienda dar a la amada ricos presentes, sino modestos (*Nec dominam iubeo pretioso munere dones:/ Parua, sed e paruis callidus apta dato* [*ars* 2.261]) y, por otro, duda de si exhortar al amado a gratificarla con versos, pues estos han perdido prestigio frente al oro (*Quid tibi praecipiam teneros quoque mittere uersus?/ Ei mihi, non multum carmen honoris habet./Carmina laudantur, sed munera magna petuntur:/ Dummodo sit diues, barbarus ipse placet* [*ars* 2.273]).

En cualquier caso, todas las sentencias extractadas continúan insistiendo en el enorme poder del amor. Esto se observa, por ejemplo, en los *excerpta* extraídos de *Ov. met.* 1.523 y *Ov. epist.* 5.149. En ellos el poder del amor es tan grande que atrapa y actúa como una enfermedad de la que ni es posible sustraerse ni curarse con hierbas medicinales. Es por tanto un poder nocivo. Se mezclan aquí el tópico del mal de amores con el de la magia en el amor, pues las *herbae* forman parte de muchos de los filtros y hechizos empleados tanto para atraer como para alejar el amor. Sin embargo, en el extracto ovidiano ofrecido por Schönborn, estas hierbas no sirven para curar el amor<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Aunque los *topica* y motivos amorios no son el objeto de este artículo, nos parece importante señalar el interesante trabajo que sobre ellos se ofrece en el *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d.C.)*, coordinado por Rosario Moreno Soldevila.

<sup>10</sup> No podemos olvidar que en *Remedia amoris* 249-290 Ovidio reniega de la magia y la condena como remedio de amor: *Viderit, Haemoniae siquis mala pabula terrae/Et magicas artes posse iuuare putat./Ista ueneficii uetus est uia; noster Apollo/Innocuam sacro carmine monstrat opem./Me duce non tumulo prodire iubebitur umbra./Non anus infami carmine rumpet humum;/Non seges ex aliis alios transibit in agros./Nec subito Phoebi pallidus orbis erit. [...] Quid te Phasiacae iuuerunt gramina terrae,/Cum cuperes patria, Colchi, manere domo?/Quid tibi profuerunt, Circe, Perseïdes herbae./Cum sua Neritias abstulit aura rates?/Omnia fecisti, ne callidus hospes abiret: [...]. Sin embargo, en la Edad Media y el Renacimiento proliferan recetarios de raigambre clásica a modo de vademécum en los que diferentes vegetales son el elemento primordial de los remedios medicinales. Tal es el caso del *Opus lilium medicinae inscriptum de morborum prope omnium curatione, septem partibus distributis* (Paris 1542) de Bernardo de Gordonio. Sobre los recetarios medievales y renacentistas puede leerse Siraisi 1990.*

EXCERPTA	REFERENCIA
Heu mihi, quod <b>nullis amor est medicabilis herbis.</b> (17)	<i>met.</i> 1.523
Me miserum, quod <b>amor non est medicabilis herbis.</b> (20)	<i>epist.</i> 5.149

Este amor se delata por medio de una pasión irrefrenable, reflejada a través de las llamas acusadoras que provoca, las *flammae amoris*, y que parecen encerradas en el pecho (*nec capiunt inclusas pectora flammās*), y en una especie de combustión interior formulada con el verbo *uror* que, por otro lado, es también una formulación genérica del tópico de la “llama de amor” (Moreno 2011: 239).

EXCERPTA	REFERENCIA
Quis enim bene celat <b>amorem</b> ?/Eminet indicio prodita <b>flamma</b> suo. (14)	<i>epist.</i> 12.37
Et nihil est, quod non effreno captus <b>amore</b> /Ausit, nec capiunt inclusas pectora <b>flammās.</b> (16)	<i>met.</i> 6.465
Venit <b>amor</b> grauius, quo serius: <b>urimur</b> intus./ <b>Vrimur</b> , et coecum pectora uulnus habent. (35)	<i>epist.</i> 4.19
<b>Vritur</b> , et sterilem sperando nutrit <b>amorem.</b> (36)	<i>met.</i> 1.496

De igual forma, el amor tiene el poder de someter al enamorado hasta convertirlo en un verdadero esclavo, pues es el que manda y tiene poder incluso entre los dioses soberanos. Es el *regnum amoris*<sup>11</sup>.

En este grupo nos resulta especialmente interesante el extracto de *met.* 2.846, que nos advierte de la incompatibilidad entre la dignidad del gobernante y el amor, en tanto que sentimiento personal. Debe entenderse esta sentencia en el contexto de las caracterizaciones negativas del amor que gobierna y domina completamente al hombre: si este tiene obligaciones de gobierno, no debe dejarse influir por este mal.

EXCERPTA	REFERENCIA
Quidquid <b>amor iussit</b> , non est contemnere tutum./ <b>Regnat et</b> in superos <b>ius habet</b> ille Deos. (26)	<i>epist.</i> 4.11
Non bene conueniunt, nec in una sede morantur/ <b>Maiestas et amor.</b> (23)	<i>met.</i> 2.846

<sup>11</sup> El *regnum amoris* o “reino de amor” se define como “el estado regido por un rey, en este caso, Amor o el ser amado” (Librán 2011: 361).

El amor es, además, una especie de milicia, una *militia amoris* (*militiae species amor est*). El tópico de la milicia de amor<sup>12</sup> aparece a menudo formulado junto a términos como *signa*. Los *signa* son los estandartes que porta el ejército y que también aparecen en las peripecias amorosas (Estévez 2011: 280). Por ello, y porque el enamorado ha de ser audaz, estos *signa* no son propios del *timidus uir*.

EXCERPTA	REFERENCIA
<b>Militiae species amor</b> est, discedite segnes,/Non sunt haec timidis <b>signa</b> tuenda uiris. (21)	<i>ars</i> 2.233

El amor ha de ser gobernado por la técnica, tal y como recoge el verso extractado del inicio del *Ars amatoria*.

EXCERPTA	REFERENCIA
Arte leuis currus, <b>arte regendus amor</b> . (3)	<i>ars</i> 1.4

Y puede ser atraído por el oro (*auro conciliatur amor*). Ya en la definición del amor se hablaba del *luxuriosus amor* (10) que se alimentaba de riquezas. Pero también puede ser conquistado por unos ojos complacientes (*comibus est oculis alliciendus amor*). Si se quiere mantener, hay que alimentarlo con palabras dulces (*dulcibus est uerbis mollis alendus amor*). La importancia de las palabras y su relación con el amor se ve en otra de las sentencias ya comentada (24), en la que el *facundus Vlysses*, pese a carecer de hermosura, atormentó de amor a las diosas gracias a su elocuencia.

El uso que hace aquí el humanista alemán de los textos ovidianos, nos hace pensar nuevamente en otro tópico, el de la amada codiciosa que sucumbe ante el oro y las riquezas y que actúa cual meretriz.

EXCERPTA	REFERENCIA
Aurea nunc uere nunc saecula: plurimus auro/Venit honos, <b>auro conciliatur amor</b> . (4)	<i>ars</i> 2.277
<b>Comibus</b> est <b>oculis</b> alliciendus <b>amor</b> . (8)	<i>ars</i> 3.510
Dulcibus est uerbis <b>mollis</b> alendus <b>amor</b> . (11)	<i>ars</i> 2.152

Ante todo lo expuesto, y ante el poder subyugante y pernicioso del amor, parece claro que la única manera de despojarse de él es con la dedicación a otros asuntos más serios y erradicándolo desde el inicio, cuando aún es joven y reciente,

<sup>12</sup> Este tópico está perfectamente representado en otro verso de Ovidio, en *am.* 1.9: *Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido*, no seleccionado por Schönborn.

pues es más fácil de anular; por otro lado, el amor cuando surge es muy sensible, pero con el tiempo todo se suaviza.

EXCERPTA	REFERENCIA
Cedit <b>amor</b> rebus. <b>Res age: tutus eris.</b> (5)	<i>rem.</i> 144
Dum nouus est etiam <b>coepto pugnemus amori</b> ,/Flamma recens parua sparsa resedit aqua. (12)	<i>epist.</i> 17.189
Quod male fers, assuesce: feres bene. Multa uetustas/Lenit, at <b>incipiens omnia sentit amor.</b> (27)	<i>ars.</i> 2.647

Sin embargo, este amor inconstante, voluble, pérfido, ligero, deseoso de riquezas, si se alimenta bien, se fortalecerá con el tiempo (13, 33); y es positivo y seguro si está basado en las costumbres y el buen comportamiento o relacionado con ello (7, 22), pues son las cualidades morales, y no la belleza, las que hacen que el amor perdure en el tiempo (Librán 2011: 51), un amor que puede tanto penetrar como ser desterrado con la costumbre y el trato familiar (19). En suma, el amor es algo propio de un espíritu sometido a pruebas (18). Por tanto, el consejo es que ame el que no quiera consumirse en la desidia (*Qui non uult fieri desidiosus, amet*).

EXCERPTA	REFERENCIA
Dum nouus, errat amor, uires sibi colligit usu./ <b>Si bene nutrieris, tempore firmus erit.</b> (13)	<i>ars</i> 2.339
<b>Tempore creuit amor</b> , qui nunc est summus habendi,/Vix ultra, qua iam progrediatur habet. (33)	<i>fast.</i> 1.195
<b>Certus amor morum est.</b> Formam populabitur aetas./Sufficit, et longum probitas perdurat in aeuum. (7)	<i>medic.</i> 43
<b>Moribus</b> et forma <b>conciliandus Amor.</b> (22)	<i>epist.</i> 6.94
Intrat <b>amor</b> mentes <b>usu</b> , dediscitur usu. (19)	<i>rem.</i> 503
<b>Ingenii res est experientis Amor</b> ./Qui non uult fieri desidiosus, amet. (18)	<i>am.</i> 1.9.32

Esta concepción algo más benévola del sentimiento amoroso podría enraizarse en los motivos literarios de la poesía del amor cortés que, durante el primer renacimiento, ofrecen una visión más positiva del amor. En el amor cortés se exaltan las excelencias femeninas y se da a la dama un tratamiento dignificante, pues el amado se muestra y se relaciona con la mujer que ama de igual forma que lo haría el vasallo hacia el señor feudal. Y es que tanto la superioridad moral de la amada, como el sufrimiento del amante, que finalmente se ennoblece gracias

a su fidelidad y a su perseverancia en el amor, son las principales características del amor cortés<sup>13</sup>. Además, ciertos motivos de este tipo de amor presentan concomitancias con algunos de los tópicos elegiacos de la poesía latina tales como los *remedia amoris*, la ausencia de la amada, la locura que produce el amor, el amor más allá de la muerte y la *puella diuina* (G<sup>a</sup> de Paso –Rodríguez 2005: 66-68).

### 3.4. *Amor laudis*

Un significado totalmente distinto tiene el amor de las *sententiae* extractadas de *Tristia* y *Epistulae ex Ponto*. En las citas tomadas de estos textos no elegiacos, el amor ya no se presenta como la “fuerza arrebatadora” y poderosa que se ha visto en los *excerpta* anteriores. En ambos casos se habla del amor con el sentido del deseo de alabanza (*Et foecunda facit pectora laudis amor*), del reconocimiento y de la gloria (*minor est acri laudis amore dolor*). El poema de *Pónticas* del que Schönborn extracta la cita, trata del poder de la poesía que es capaz de inmortalizar los logros y las conquistas obtenidas por el primipilo del general Vitelio, Vestal<sup>14</sup>. En el caso del extracto de *Tristia*, se trata esta de una fama que, sin embargo, solo ha traído a Ovidio daño y que, en consecuencia, ya no desea<sup>15</sup>.

EXCERPTA	REFERENCIA
Denique non paruas animo dat gloria uires, <b>Et foecunda facit pectora laudis amor.</b> (9)	<i>trist.</i> 5.12.38
Sed <b>minor est acri laudis amore dolor.</b> (30)	<i>Pont.</i> 4.7.40

La clasificación realizada nos permite identificar, a partir de los extractos seleccionados por Schönborn, cuál es el pensamiento que de ellos se desprende y la concepción que del amor tiene el filólogo alemán, toda vez que el florilegio constituye una obra nueva (Aldama – Muñoz 2005, Muñoz Jiménez 2004<sup>a</sup>: 273-274, 2004<sup>b</sup>: 123-133) que, como afirma Codoñer (2002: 120) a propósito de su estudio de la recopilación de *Sententiae* de Rodrigues de Évora, “la cuestión del léxico [...] esconde problemas que inclinan a resoluciones acordes con el componente socio-cultural del momento, puesto que se trata de entradas y contenidos sentenciosos seleccionados de acuerdo con criterios personales correspondientes a un hombre de la segunda mitad del siglo XVI”.

Pues bien, en el caso del humanista alemán, y de acuerdo con lo anterior, podemos concluir que predomina una visión negativa del amor, puesto que:

<sup>13</sup> Para las características y motivos del amor cortés, Riquer 1975: 9-30 (v.I).

<sup>14</sup> Von Albrecht 2014: 245. Sobre la identidad de Vestal, Syme 1978: 82; Trizio 2010: 79. Sobre el poder de la poesía en los textos del exilio, Von Albrecht 2014: 274.

<sup>15</sup> *Nominis et famae quondam fulgore trahebar, dum tulit antemnas aura secunda meas./non adeo est bene nunc ut sit mihi gloria curae:/si liceat, nulli cognitus esse uelim* (*Tr.* 5.12.39).

- Se habla de un amor *insidiosus, leuis, luxuriosus...*, cuyo poder es, sobre todo dañino, pues se convierte en un tormento, un amor poderoso equiparable a otros males, que ataca a los incautos y que no es de fiar, pues es voluble, fugitivo, errante, y no se mantiene en sede alguna y que, al estar libre de miedos, lo mismo que la noche y el vino, no aconseja ninguna moderación.
- Igualmente negativos son los consejos que se ofrecen en las sentencias ovidianas aquí seleccionadas para alimentar y mantener el amor, esto es, con el oro, las riquezas, los mismos obsequios con los que se agasajaba a las meretrices, pero también con los ojos dulces y la buena conversación.
- Por otro lado, se deja ver el gran peligro que supone dejarse vencer por el amor, pues, una vez atrapa, es muy difícil sustraerse a él, se convierte en un fuego ardiente imposible de disimular, y se convierte en dueño y señor, llegando a mandar incluso entre los dioses.
- Por ello, y para evitar consecuencias futuras, expone la necesidad de aniquilarlo desde el principio y de distraerse con otros asuntos.

Ahora bien, Schönborn también se hace eco de una serie de aspectos positivos del amor, aunque en este caso vinculado a *uirtutes* como la gloria o las buenas costumbres. Esta doble percepción del amor que se desprende de su selección no debe interpretarse como un ejemplo de que el compilador recoge sin más elogios y vituperios de esta acción humana; al contrario. Los aspectos positivos del amor se sitúan en el ámbito de lo masculino, ya que a través del amor el hombre aspira a la gloria y la fama, mientras que en el lado negativo se sitúan los intereses que el amor despierta en la mujer, esto es: el deseo de oro o la irrefrenable lujuria femenina<sup>16</sup>.

A partir de las referencias seleccionadas por Schönborn se advierte, por consiguiente, que prima el interés pedagógico y el carácter sentencioso y moral de los extractos, como es de esperar, por otra parte, en un autor comprometido con la Reforma<sup>17</sup>. Esta moralización de la obra de Ovidio no es nueva, pues la transformación de los textos del poeta latino, sobre todo de las *Metamorfosis*, en una recopilación de explicaciones morales y alegóricas dieron lugar a los llamados “Ovidios moralizados” que transitaron a lo largo de la Edad Media y que llegan hasta el Renacimiento (Franco Durán 1997: 141-146; Cossío 1998: 26-53; Díez Platas 2012: 343-345).

---

<sup>16</sup> No debemos olvidar que Lutero presenta a la mujer en sus obras teológicas como una compañera que ayuda al hombre en el seno del matrimonio, dentro del cual el amor carnal se contempla como una necesidad para la procreación de los hijos, un pecado perdonado de antemano por Dios (Dreher 1998: 227 y 232). En realidad Lutero está influido por la concepción patriarcal generalizada en el Renacimiento en la que el matrimonio garantiza el bienestar de la sociedad a partir del designio natural que establece que la función del marido es obtener bienes y la de la mujer seguirlo obedientemente (Hankins 1998: 168-169).

<sup>17</sup> Sobre la visión pedagógica de los reformistas y, especialmente, de su maestro Ph. Melancthon, cf. Delgado (2002: 134-146), Buenger (1907: 34-37); Walsh (1975: 215-229).

## 4. CONCLUSIÓN

Por tanto, el Ovidio clásico de *Amores* que canta al amor y a la búsqueda del placer sexual como un acto lúdico que debía buscarse fuera del matrimonio, el Ovidio *magister amoris* del *Ars amatoria* y de *Heroides*, obra que se convirtió en una referencia básica durante la Edad Media y el Renacimiento para la composición de cartas de amor, y el Ovidio consejero del amor, el *praeceptor* de los *Remedia amoris*, apenas se vislumbran en estos extractos a juzgar por los *excerpta* seleccionados por Schönborn. El filólogo alemán, con su peculiar selección y manipulación de los textos del poeta, acaba por otorgar al poeta de Sulmona un nuevo perfil más moralista, continuando así la estela de los Ovidios moralizados que se prodigan en la Edad Media. Y así lo demuestra una cierta concepción negativa que del *amor* parece desprenderse de sus *excerpta*, un amor perjudicial por ser insidioso, tendente al lujo, ligero, fingido y, en ciertos casos, hasta vergonzoso.

Por otro lado, este artículo también ha permitido demostrar que el motor de búsqueda del *Proyecto excerpta*, actualmente en fase beta, es capaz de brindar al investigador datos fiables y con rapidez que permiten realizar investigaciones significativas y extrapolables sobre la influencia de los florilegios en aspectos concretos de la estructuración del pensamiento europeo y de la Tradición Clásica.

5. TABLA DE LOS EXCERPTA DE OVIDIO EN LOS *VERSUS SENTENTIOSI*

Nº- EXCERPTA	REFERENCIA	EXCERPTA
1	<i>rem.</i> 559	Ad mala quisque animum referat sua: Ponet amorem:/Omnibus illa Deus plus'ue minus'ue dedit.
2	<i>rem.</i> 148	Affluit incautis insidiosus amor.
3	<i>ars</i> 1.4	Arte leuis currus, arte regendus amor.
4	<i>ars</i> 2.277	Aurea nunc uere nunc saecula: plurimus auro/Venit honos, auro conciliatur amor.
5	<i>rem.</i> 144	Cedit amor rebus. Res age: tutus eris.
6	<i>epist.</i> 17.191	Certus in hospitibus non est amor, errat, ut ipsi,/Cumque nihil speres firmius esse, fugit.
7	<i>medic.</i> 43	Certus amor morum est. Formam populabitur aetas./Sufficit, et longum probitas perdurat in aeuum.
8	<i>ars</i> 3.510	Comibus est oculis alliciendus amor.
9	<i>trist.</i> 5.12.38	Denique non paruas animo dat gloria uires,/Et foecunda facit pectora laudis amor.

Nº- <i>EXCERPTA</i>	REFERENCIA	<i>EXCERPTA</i>
10	<i>rem.</i> 746	Diuitiis alitur luxuriosus amor.
11	<i>ars</i> 2.152	Dulcibus est uerbis mollis alendus amor.
12	<i>epist.</i> 17.189	Dum nouus est etiam coepto pugnemus amori,/Flamma recens parua sparsa resedit aqua.
13	<i>ars</i> 2.339	Dum nouus, errat amor, uires sibi colligit usu./Si bene nutrieris, tempore firmus erit.
14	<i>epist.</i> 12.37	Quis enim bene celat amorem?/Eminet indicio prodita flamma suo.
15	<i>ars</i> 3.436	Errat, et in nulla sede moratur amor.
16	<i>met.</i> 6.465	Et nihil est, quod non effreno captus amore/Ausit, nec capiunt inclusas pectora flammis.
17	<i>met.</i> 1.523	Heu mihi, quod nullis amor est medicabilis herbis
18	<i>am.</i> 1.9.32	Ingenii res est experientis Amor./Qui non uult fieri desidiosus, amet.
19	<i>rem.</i> 503	Intrat amor mentes usu, dediscitur usu.
20	<i>epist.</i> 5.149	Me miserum, quod amor non est medicabilis herbis.
21	<i>ars</i> 2.233	Militiae species amor est, discedite segnes,/Non sunt haec timidis signa tuenda uiris.
22	<i>epist.</i> 6.94	Moribus et forma conciliandus Amor.
23	<i>met.</i> 2.846	Non bene conueniunt, nec in una sede morantur/Maiestas et amor.
24	<i>ars</i> 2.123	Non formosus erat, sed erat facundus Vlysses,/Et tamen aequoreas torsit amore Deas.
25	<i>am.</i> 1.6.60	Nox, et Amor uinumque nihil moderabile suadent,/Illa pudore uacat: Liber amorque metu.
26	<i>epist.</i> 4.11	Quidquid amor iussit, non est contemnere tutum,/Regnat et in superos ius habet ille Deos.
27	<i>ars.</i> 2.647	Quod malefers, assuesce: feres bene. Multa uetustas/Lenit, at incipiens omnia sentit amor.
28	<i>epist.</i> 342	Quo leuis a nobis tam cito fugit Amor?
29	<i>epist.</i> 1.12	Res est solliciti plena timoris amor.
30	<i>Pont.</i> 4.7.40	Sed minor est acri laudis amore dolor.

Nº- <i>EXCERPTA</i>	REFERENCIA	<i>EXCERPTA</i>
31	<i>epist.</i> 16.238	Sed tamen apparet dissimulatus amor.
32	<i>ars.</i> 2.357	Sed mora tuta breuis. Lentescunt tempore curae,/Vanescit- que absens, et nouus intrat amor.
33	<i>fast.</i> 1.195	Tempore creuit amor, qui nunc est summus habendi,/Vix ultra, qua iam progrediatur habet.
34	<i>am.</i> 1.9.4	Turpe senex miles, turpe senilis amor.
35	<i>epist.</i> 4.19	Venit amor grauius, quo serius: urimur intus,/Vrimur, et coecum pectora uulnus habent.
36	<i>met.</i> 1.496	Vritur, et sterilem sperando nutrit amorem.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Fuentes

- Schönborn, B (1565) = *Versus Sententiosi et eximii, iuxta litterarum ordinem e ueteribus poetis consignati a Bartolemeo Schonborn Witebergensi*, Wittenberg.
- (2004): *PHI Work Place*. Silver Mountain Software.

### Estudios

- Aldama – Muñoz 2005: A. M.<sup>a</sup> Aldama Roy – M.<sup>a</sup> J. Muñoz Jiménez, “Los florilegios”, en B. Antón *et alii* (eds.) *Antiquae lectiones* (Madrid, Cátedra 2005) 217-223.
- Aldama – Muñoz 2009: A. M.<sup>a</sup> Aldama Roy – M.<sup>a</sup> J. Muñoz Jiménez, “Selección y manipulación de los autores clásicos en los florilegios latinos”, en M.<sup>a</sup> D. García de Paso Carrasco – G. Rodríguez Herrera (eds.), *Selección, manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos* (Zaragoza, Pórtico 2009) 61-97.
- Artigas *et alii* 2014: E. Artigas *et alii*, “*De floribus florilegiisque barcinonensibus*”, en M.<sup>a</sup> T. Callejas Berdonés *et alii* (eds.), *Manipulus studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy* (Madrid, Escolar y Mayo 2014) 921-1056.
- Atkinson 1971: J. Atkinson, *Lutero y el nacimiento del protestantismo* (Madrid, Alianza Editorial 1971).
- Buenger 1917: T. A. Buenger, “The Classics and the Protestant Reformation”, *The Classical Weekly*, v. 11, nº 5, 34-37.

- Codoñer Merino 2002: C. Codoñer Merino, “La educación hispánica en el siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborensis”, *Cataldo & André de Resende. Congresso Internacional do Humanismo Português* (Lisboa, Centro de Estudos Clássicos 2002) 111-121.
- Cossío 1998: J. M. de Cossío, *Fábulas mitológicas en España*, v. 1 (Akal 1998).
- Delgado 2002: B. Delgado, *La educación en la reforma y la contrarreforma* (Madrid, Ediciones Siglo XXI, 2002).
- Díez Platas 2012: F. Díez Platas, “La ilustración de Ovidio en el siglo XV y la recuperación de la imagen mitológica”, *Mirando a Clío. El arte español espejo de su historia* (Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela 2012) 343-357
- Dreher 1998: L. H. Dreher, “Da letra às ordens: teología e ética do matrimônio em Lutero”, *Estudos Teológicos* 38/3 (1998) 226-238.
- Elton 1974: G. R. Elton, *La Europa de la Reforma 1517-1559* (Madrid, Siglo XXI, 1963).
- Estévez 2011: J. A. Estévez Sola “Amor” en R. Moreno Soldevila, *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C.)* (Universidad de Huelva 2011) 280.
- Fernández de la Cuesta 2008: B. Fernández de la Cuesta, *En la senda del Florilegium Gallicum. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150* (Louvain-la-Neuve Brepols 2008).
- Franco Durán 1997: M. J. Franco Durán, “Los manuales mitográficos medievales como fuente de transmisión de las fábulas antiguas”, *Scriptura* 13 (1997) 139-149.
- G<sup>a</sup> de Paso – Rodríguez 2005: M.<sup>a</sup> D. García de Paso Carrasco-G. Rodríguez Herrera, “La consideración de la mujer en *marginalia* a las *Elegías* de Propertius”, *Faventia* 27/1 (2005) 63-72.
- Hankins 1998: J. Hankins “El humanismo y los orígenes del pensamiento político europeo” en J. Kraye, *Introducción al humanismo renacentista* (Madrid: Cambridge University Press 1998) 159-187.
- Koch 1997: H. T. Koch “Bartholomaeus Schönborn” en H. Sheible (ed.), *Melanchthon in seinen Shülern* (Wiesbaden: Harrassowitz 1997) 323-339.
- Librán 2011: M. Librán Moreno “Milicia de amor” y “Reino de amor” en R. Moreno Soldevila, *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C.)* (Universidad de Huelva 2011) 51 y 361.
- Moreno 2011: R. Moreno Soldevila “Llama de amor” en R. Moreno Soldevila, *Diccionario de motivos amorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C.)* (Universidad de Huelva 2011) 239.
- Muñoz Jiménez 2004<sup>a</sup>: M.<sup>a</sup> J. Muñoz Jiménez, “*Proverbia Marcialis*: lecturas parciales de Marcial en los florilegios medievales”, en J. Iso *et alii* (eds.), *Hominem pagina nostra sapit: Marcial, 1900 años después* (Zaragoza: Institución Fernando el Católico 2004) 271-293.

- Muñoz Jiménez 2004<sup>b</sup>: M.<sup>a</sup> J. Muñoz Jiménez, “La edición de florilegios como edición especial”, *ExClass* 8 (2004) 123-133.
- Olsen 1979: B. M. Olsen, “Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII<sup>e</sup> siècle”, *RHT* 9 (1979) 47-121.
- Riquer 1975: M. de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos* (Barcelona 1975).
- Rodríguez Herrera 2014: G. Rodríguez Herrera, “Los *excerpta* de Tibulo en el florilegio de Cristóbal García Guillén de Paz (ms. 246 BH Santa Cruz, Valladolid)”, en M.<sup>a</sup> T. Callejas Berdonés *et alii* (eds.), *Manipulus studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy* (Madrid, Escolar y Mayo 2014) 845-857.
- Rodríguez Herrera 2016: G. Rodríguez Herrera, “La selección de los elegiacos latinos en las *Sententiae et Exemplum* (1557) de André Rodrigues de Évora”, *Habis* 47 (2016) 275-290.
- Rodríguez – Rodríguez – Santana 2017: G. Rodríguez Herrera – G. Rodríguez Rodríguez – O. J. Santana Jaria, “El estudio de los florilegios latinos del siglo XVI en la era digital: el *Proyecto excerpta*” en J. M.<sup>a</sup> Maestre Maestre, M. Díaz Gito *et alii* (eds.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico. VI Homenaje al profesor Eustaquio Sánchez Salor* (Alcañiz: IEH-CSIC 2017), en prensa.
- Siraisi 1990: N. Siraisi, *Medieval and early Renaissance medicine: An introduction to knowledge and practice* (University of Chicago Press 1990).
- Syme 1978: R. Syme, *History in Ovid* (Oxford, Oxford University Press 1978).
- Trizio 2010: M. S. de Trizio, “History, Rhetoric and Political “Opportunity” in the *Encomium* of Vestal (Ov. *Pont.* 4,7)”, *Analele Universitatii Ovidius Constanta, Seria Filologie* 21 (2010) 79-88.
- Von Albrecht 2014: M. Von Albrecht, *Ovidio. Una introducción* (Universidad de Murcia-Editum 2014).
- Walsh 1975: K. Walsh, “The Reformation and Education: Humanist Theory and Sectarian Practice”, *Studies. An Irish Quarterly Review* 64 (1975) 215-229.
- Zedler 1743: J. H. Zedler, “Schönborn, Bartholomäus”, *Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller Wissenschaften und Künste.* 35 (Leipzig 1743) 763 <<https://goo.gl/swMEMK>> [Consulta 21/03/2017]

#### Enlaces web

- CERL Thesaurus <<https://goo.gl/VzDJIV>> [Consulta 21/03/2017]
- Deutsche Biographie <<https://goo.gl/gXAMRC>> [Consulta 23/05/2017]
- Deutsche Digitale Bibliothek <<https://goo.gl/oewcQ6>> [Consulta 21/03/2017]
- Deutsche Nationalbibliothek <<https://goo.gl/yweWqa>> [Consulta 21/03/2017]